

Das Kanji-Lernwörterbuch

Chefredakteur: Jack Halpern

**Forschungsinstitut für chinesische, japanische
und koreanische Wörterbücher
(The CJK Dictionary Institute)**

Die KLD-Serie

Millionen Menschen lernen Japanisch an etwa 15.000 Schulen und Instituten auf der ganzen Welt. Besonders in verschiedenen nicht englischsprachigen Ländern ist die Zahl der Lerner stark angestiegen, und das mit einer deutlich schnelleren Zuwachsrate als in den englischsprachigen Ländern. Allerdings sind diese Lerner häufig auf Kanjiwörterbücher und andere Lernmaterialien angewiesen, welche in englischer Sprache verfasst sind, und nicht in ihrer Muttersprache.

小 ▶ **KLEIN**
ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F

↓ 小 小

KOMPOSITA

① [auch Präfix] [ursprüngliche Bedeutung] (gering in Bezug auf Größe, Ausmaß o. Menge) **KLEIN, wenig, gering, kurz, winzig, Miniatur**
小国 しょうこく kleines Land, Zwergstaat, unbedeutendes Land
小説 しょうせつ Roman, Erzählung
小額 しょうがく kleine Summe, geringer Betrag
小アジア しょうあじあ Kleinasien
小規模 しょうきぼ kleiner Maßstab, Klein-
小東京 しょうとうきょう Klein-Tokyo

Deutsche Ausgabe

小 ▶ **작은(적은)**
쇼우 ち이(さい) こ- お- ㊦ さ사

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5C0F

↓ 小 小

복합어

① [접두어] [본래의 의미] (크기, 정도 또는 양이) **작은, (크기, 규모가) 작은, (주로 명사 앞에 씬) 작은, (길이, 거리가) 짧은, 아주 작은, (명사 앞에만 씬) 축소된, 극히 작은**
小国 しょうこく 소국, 약소국
小説 しょうせつ 소설, 이야기
小額 しょう가く 소액
小아시아 しょう아지아 소아시아
小規模 しょう기보 소규모
小東京 しょうとうきょう 소대도쿄

Koreanische Ausgabe

Um den dringenden Bedarf an qualitativ hochwertigen Lernmaterialien für Japanisch in anderen Sprachen als Englisch zu decken, hat das **Forschungsinstitut für chinesische, japanische und koreanische Wörterbücher** ein Projekt eingeleitet, bei dem eine Serie fremdsprachiger Ausgaben des **Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (Kodansha Kanji-Lernwörterbuch) entsteht, dem erfolgreichsten Kanji-Lernwörterbuch, das jemals verlegt wurde. **Die Kanji-Lernwörterbuch-Serie**, kurz **KLD-Serie**, bietet dieses Standardnachschlagewerk in den wichtigsten Sprachen der Welt,

unter besonderer Berücksichtigung der Sprachen, welche in Ländern verwendet werden, in denen es sehr viele Lernende der japanischen Sprache gibt.

Zum jetzigen Zeitpunkt sind die folgenden zwölf Sprachen abgedeckt:

Arabisch	Koreanisch
Deutsch	Portugiesisch
Esperanto	Russisch
Französisch	Spanisch
Hebräisch	Thailändisch
Indonesisch	Vietnamesisch

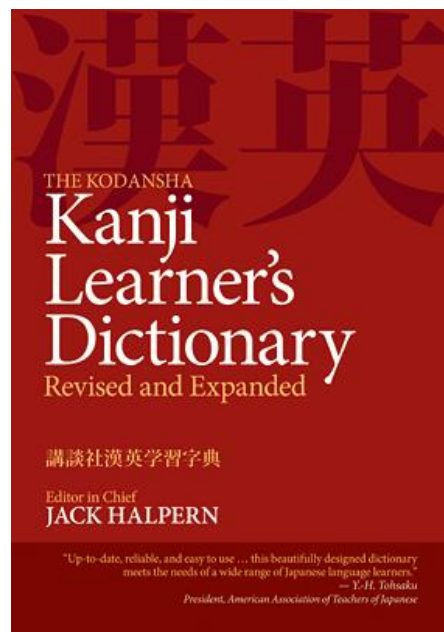
In jedem Wörterbuch der Serie werden 1.006 elementare Kanji detailliert behandelt, welche das japanische Bildungsministerium für die Vermittlung an den sechsjährigen Grundschulen vorschreibt. Die KLD-Serie berücksichtigt alle Merkmale, die der Originalausgabe einen exzellenten Ruf unter Wissenschaftlern, Pädagogen und Lernenden auf der ganzen Welt eingebracht haben.

Moderne linguistische Theorien und hochentwickelte Informationstechnologie wurden effektiv eingebunden um eine Serie von Kanjiwörterbüchern zu entwickeln, die als leistungsstarkes, einfach zu bedienendes Nachschlagewerk für Lernende, sowie als praktisches Referenzwerk für Lehrende dient.

Die englische Ausgabe

Die KLD-Serie wird auf der Grundlage der englischen Ausgabe erarbeitet, dem **Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (KKLD). Seit der ersten Veröffentlichung 1999 bis zur Herausgabe der überarbeiteten und erweiterten Auflage 2013 erfüllte das Wörterbuch den Bedarf eines einfach zu handhabenden Kanjiwörterbuchs, das so kompakt ist, dass es einfach transportiert werden kann und doch detailliert genug um die Bedürfnisse ernsthaft Lernender zu erfüllen.

Das Hauptziel des Wörterbuchs ist es, den Lernenden ein eingehendes Verständnis der Verwendung der Kanji im heutigen



Japanisch zu vermitteln, indem unmittelbarer Zugriff auf eine Fülle nützlicher Informationen zu den Bedeutungen, Lesungen und Komposita für die am häufigsten verwendeten Kanji dargeboten wird.

Ein einzigartiges und wertvolles Merkmal ist die **Kernbedeutung**, ein prägnantes Schlüsselwort, welches die dominierende Bedeutung der einzelnen Zeichen definiert. Auf die Kernbedeutungen folgen detaillierte Zeichenbedeutungen, die verdeutlichen wie ein paar tausend Grundbausteine zu unzähligen Komposita kombiniert werden.

Klare, vollständige und akkurate **Zeichenbedeutungen**, veranschaulicht durch zahlreiche Komposita und Beispiele, werden in einer logisch strukturierten Art und Weise um die Kernbedeutung herum gruppiert, sodass diese als Einheit wahrgenommen werden können. Darüber hinaus werden Hilfestellungen für die Unterscheidung von leicht zu verwechselnden Zeichen gegeben, so zum Beispiel für Homophone wie 変える „ändern“ und 換える „wechseln“.

Ein weiteres einzigartiges Merkmal ist das **System der Kanjiindizierung durch Strukturen** (System of Kanji Indexing by Patterns) (SKIP), ein System, mit dem Benutzer so schnell und so genau Zeichen finden können wie Einträge in alphabetischen Wörterbüchern. Da das System schnell gemeistert werden kann und einfach anwendbar ist, können Lernende aller Niveaustufen dieses Wörterbuch als praktisches Nachschlagewerk verwenden.

Akademische Genauigkeit

Die englische Originalausgabe, auf welcher die KLD-Serie basiert, ist das Produkt sorgfältiger lexikographischer Forschung und akkurater Erarbeitungsmethodologie. Ziel war es den tatsächlichen Gebrauch der lebendigen Sprache zu erfassen, und nicht die Ergebnisse früherer Arbeiten wiederzugeben, wie es häufig bei traditionellen Kanjiwörterbüchern der Fall ist. Um Genauigkeit und Klarheit gewährleisten zu können, wurde jede Bedeutung auf Basis einer eingehenden semantischen Analyse neu bestimmt. Diese Bemühungen wurden von Experten der japanischen Sprache in den USA und Japan anerkannt, welche die akademische Genauigkeit bestätigten und das Projekt enthusiastisch unterstützen.

Wie bei der Originalausgabe, werden auch bei der Erarbeitung jedes der Wörterbücher der KLD-Serie die neuesten Fortschritte in der pädagogischen Lexikographie und der digitalen Verlagstechnologie genutzt. Dadurch wird ein hohes Maß an Genauigkeit, die konsequente Umsetzung der redaktionellen Richtlinien, sowie ein hervorragendes, ästhetisch ansprechendes Design gewährleistet. Besondere Anstrengungen wurden bei der Auswahl der

leitenden Redakteure für die einzelnen Sprachen unternommen. So entstand ein Team hochqualifizierter Redakteure, die das Wörterbuch nach strengen Richtlinien übersetzen, um die höchstmögliche Qualität zu garantieren.

Besondere Merkmale

Die KLD-Serie bietet eine Reihe wertvoller Charakteristika für Lernende:

- Fünf Nachschlagemethoden und drei Indizes ermöglichen den Lernenden schnelles Auffinden der gesuchten Einträge
- Das optisch ansprechende Layout sowie das äußerst benutzerfreundliche Design sorgen dafür, dass es Freude macht die Wörterbücher zu verwenden
- Mit den 1.006 Kanjiesinträgen sind die vom japanischen Bildungsministerium vorgeschriebenen grundlegenden Kanji abgedeckt
- 1.370 Kernbedeutungen definieren die wichtigsten Bedeutungen jedes Schriftzeichens
- Etwa 19.000 Komposita und Beispiele illustrieren anschaulich die Bedeutungen der Schriftzeichen
- Durch Querverweise auf zahlreiche Homophone mit deren Kernbedeutungen werden die Unterschiede zwischen ähnlichen Schriftzeichen verdeutlicht
- 1.006 Strichfolgediagramme zeigen Strich für Strich die Schreibweise jedes einzelnen Kanjis
- 3.799 Kanjilesungen, inklusive 950 Namenslesungen, decken alle häufig verwendeten Lesungen ab
- 307 Querverweise erleichtern das effiziente Nachschlagen der Kanji
- Mehrere Anhänge bieten Zugang zu einer Fülle nützlicher Referenzdaten

Dank dieser besonderen Merkmale bieten die Wörterbücher der KLD-Serie den Japanischlernenden auf der ganzen Welt eine Fülle von Informationen zu den Kanji, welche linguistisch genau, einfach zugänglich sowie sorgfältig an ihre praktischen Bedürfnisse angepasst sind.

CJKI

Das Forschungsinstitut für chinesische, japanische und koreanische Wörterbücher ist spezialisiert auf die Lexikographie der chinesischen, japanischen und koreanischen Sprache. Leiter des CJKI ist Jack Halpern, Chefredakteur des *New Japanese-English Character Dictionary* sowie verschiedener weiterer Wörterbücher, welche sich als Standardnachschlagewerke für das Studium des Japanischen etabliert haben. Das CJKI ist weltweit eine der wichtigsten Quellen für Wörterbuchdaten der CJK-Sprachen sowie des Arabischen, und leistet mit Hilfe seiner qualitativ hochwertigen lexikalischen Ressourcen einen Beitrag zur Technologie der Informationsverarbeitung der CJK-Sprachen.

The CJK Dictionary Institute, Inc.

34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN

Phone: +81 048-473-3508 Fax: +81 048-486-5032

Email: jack@cjki.org URL: www.cjki.org